
**1st Session, 56th Legislature
New Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

**1^{re} session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56 Elizabeth II, 2007**

**BILL
56**

**AN ACT TO INCORPORATE THE
FILLES DE JÉSUS MONCTON**

Read first time: May 1, 2007

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
56**

**LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LES
FILLES DE JÉSUS MONCTON**

Première lecture : le 1^{er} mai 2007

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. BERNARD LEBLANC

M. BERNARD LEBLANC

BILL 56

**An Act to Incorporate the
Filles de Jésus Moncton**

WHEREAS the religious ladies established at Rogersville, in the County of Northumberland, and known as “La Congregation des Filles de Jesus”, whose members aim at devoting themselves to educational, charitable, benevolent and hospitable undertakings, pray that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable to continue La Congregation des Filles de Jesus as a body corporate under the name “Filles de Jésus Moncton”;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 La Congregation des Filles de Jesus, incorporated by AN ACT TO INCORPORATE CERTAIN PERSONS UNDER THE NAME OF “LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS”, chapter 63 of 13 George VI, 1949, whose members, all of Rogersville, included The Provincial, Sister Marie Sainte Agathe, née Jeanne Francoise Lamour; Sister Marie Sainte Afra, née Marie Bernadette Norbert; Sister Marie Ste. Euchariste, née Marie Alice Trudel; and Sister Sophie Maria, née Agnes LeBlanc; and other religious ladies forming the Council of the said community, their associates and successors, is hereby continued as a body corporate under the name “Filles de Jésus Moncton” with all the general powers and privileges incident to corporations, and hereinafter referred to as the “corporation”.

PROJET DE LOI 56

**Loi constituant en corporation les
Filles de Jésus Moncton**

ATTENDU que les dames religieuses établies à Rogersville, dans le comté de Northumberland, et connues sous le nom de « La Congregation des Filles de Jesus », dont les membres aspirent à se dévouer à l'éducation et à des oeuvres de charité, de bienfaisance et hospitalières, demandent l'adoption des dispositions qui suivent;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable de proroger La Congregation des Filles de Jesus comme personne morale sous le nom de « Filles de Jésus Moncton »;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 La Congregation des Filles de Jesus, constituée en corporation par la loi intitulée *AN ACT TO INCORPORATE CERTAIN PERSONS UNDER THE NAME OF “LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS”*, chapitre 63 de 13 George VI, 1949, dont les membres, toutes de Rogersville, comprenaient la Provinciale, soeur Marie Sainte Agathe, née Jeanne Francoise Lamour; la soeur Marie Sainte Afra, née Marie Bernadette Norbert; la soeur Marie Ste. Euchariste, née Marie Alice Trudel, et la soeur Sophie Maria, née Agnes LeBlanc, ainsi que d'autres dames religieuses formant le conseil de la communauté, de même que leurs associées et successeuses, est prorogée, sous le nom de « Filles de Jésus Moncton », en personne morale dotée de tous les pouvoirs et privilèges généraux d'une corporation (la « corporation »).

2 The corporation shall have power to conduct, control and maintain convents, educational institutions, hospitals and dispensaries for the sick, asylums for orphan children and homes for the aged and infirm and such other persons who may desire to reside in any establishment of the corporation, according to the rules and by-laws of the corporation.

3 The corporation shall have perpetual succession, a common seal and may sue and be sued; may purchase, receive or otherwise acquire lands or buildings in the Province of New Brunswick, may erect on such land acquired, as aforesaid or any of them convents, educational institutions, hospitals, asylums, homes and any other necessary buildings and works and may use, convert, adapt and maintain all or any of such land, buildings and premises to and for the purposes aforesaid, with their usual and necessary adjuncts and generally may enjoy real and personal estate and may mortgage, lease, convey or sell or otherwise dispose of such real and personal estate for the furtherance of the objects of the said corporation.

4 The corporation shall have power by by-laws to regulate the number of its officers and to give to each officer the name which the said corporation may see fit and also to make rules and regulations for the guidance of its officers and members and the prosecution of its objects and purposes.

5 The corporation may, by a simple delegation of the powers thereof, appoint an agent or attorney, and may remove him or her at pleasure and appoint another in his or her stead, to represent the said corporation and to take charge of and defend its interests before any courts of justice.

6 The head office of the corporation shall be at Moncton or at such other place in the Province of New Brunswick as may be determined by the by-laws of the corporation.

7 All debts and liabilities owing or incurred by La Congregation des Filles de Jesus, prior to the passage of this Act, shall be paid and discharged by the corporation and all property, moneys and debts belonging to or due La Congregation des Filles de Jesus, at the time of the passage of this Act, shall vest in and may be sued for and recovered in the name of the corporation.

8 The corporation may acquire real and personal property by deed, gift, will or any other manner recognized by

2 La corporation a le pouvoir de diriger, de gérer et de maintenir, en conformité avec ses règles et ses règlements administratifs, des couvents, des établissements d'enseignement, des hôpitaux et dispensaires pour malades, des asiles pour orphelins ainsi que des résidences pour personnes âgées ou atteintes d'incapacité ou pour d'autres personnes qui souhaiteraient vivre dans un établissement de la corporation.

3 La corporation jouit d'une succession perpétuelle, possède un sceau commun et peut poursuivre et être poursuivie en justice; elle peut acquérir, notamment par voie d'achat ou de donation, des terrains ou des immeubles dans la province du Nouveau-Brunswick, peut ériger sur ces terrains tous bâtiments et ouvrages nécessaires, dont des couvents, des établissements d'enseignement, des hôpitaux, des asiles et des résidences, peut utiliser, convertir, adapter et maintenir aux fins susmentionnées ces terrains, bâtiments et lieux ainsi que leurs annexes habituelles et nécessaires; elle peut jouir en général de biens réels et personnels et aliéner ces biens, notamment par voie d'hypothèques, de baux, de transferts ou de vente, pour favoriser la réalisation de ses objets.

4 La corporation peut par règlements administratifs fixer le nombre de ses dirigeantes et assigner à chacune le titre qu'elle jugera à propos et prendre des règles et règlements pour la gouverne de ses dirigeantes et de ses membres et la réalisation de ses objets.

5 La corporation peut, par simple délégation de ses pouvoirs, nommer une ou un mandataire – ou une fondée de pouvoir ou un fondé de pouvoir – pour représenter la corporation et pour s'occuper de ses intérêts et les défendre en justice, et peut à son gré révoquer et remplacer cette personne.

6 Le siège social de la corporation est à Moncton ou à tout autre endroit dans la province du Nouveau-Brunswick que prévoient les règlements administratifs de la corporation.

7 Toutes les dettes et obligations qui incombaient à La Congregation des Filles de Jesus avant l'édiction de la présente loi seront acquittées par la corporation, et tous biens, fonds et créances appartenant ou payables à La Congregation des Filles de Jesus au moment de l'édiction de la présente loi sont dévolus à la corporation et pourront faire l'objet de poursuites et de recouvrements au nom de la corporation.

8 La corporation peut acquérir des biens réels et personnels par acte de transfert, donation, testament ou tout autre

law, and no such deed, gift, will or other conveyance or transfer shall be or be held void in whole or in part on account of any errors in the name of the corporation so long as the intention of the grantor, donor, or testator is expressed beyond reasonable doubt.

9 The corporation is hereby empowered to construct any or all of the buildings hereinbefore mentioned and for the raising of monies to enable the corporation to construct said buildings, to issue bonds, debentures and other securities of the corporation, whether such bonds or debentures are secured by mortgage of part or all of the lands and premises of the corporation or not, and to make and negotiate promises to pay; call in such bonds and debentures which by the terms were callable and redeem them by payment and generally to pledge the credit and property of the corporation for the purpose of the corporation.

10 AN ACT TO INCORPORATE CERTAIN PERSONS UNDER THE NAME OF “LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS”, chapter 63 of 13 George VI, 1949, is repealed.

11 AN ACT TO AMEND AN ACT TO INCORPORATE LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS 1949, chapter 83 of 4 Elizabeth II, 1955, is repealed.

moyen reconnu par la loi, et aucune acquisition de cet ordre ne sera annulée ou réputée nulle, en tout ou en partie, du fait que la corporation n’a pas été désignée correctement, du moment que l’intention du concédant, du donateur ou du testateur était raisonnablement claire.

9 La corporation a le pouvoir de construire les bâtiments susmentionnés et, pour financer cette activité, d’émettre des obligations, débentures et autres sûretés de la corporation, assorties ou non d’une hypothèque sur tout ou partie de ses biens-fonds, de faire et négocier des promesses de paiement, de retirer de la circulation toute obligation ou débenture rétractable et la racheter sur paiement et en général d’engager le crédit et les biens de la corporation pour les besoins de celle-ci.

10 La loi intitulée AN ACT TO INCORPORATE CERTAIN PERSONS UNDER THE NAME OF “LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS”, chapitre 63 de 13 George VI, 1949, est abrogée.

11 La loi intitulée AN ACT TO AMEND AN ACT TO INCORPORATE LA CONGREGATION DES FILLES DE JESUS 1949, chapitre 83 de 4 Elizabeth II, 1955, est abrogée.